GREETINGS FROM GEORGETOWN LANGUAGES!

We are pleased to share with you our new titles for fall/winter 2018 and spring/summer 2019.

This spring the second-year French textbook, *C’est ce qu’on dit*, which follows our first-year textbook *Comme on dit*, will be released. The language learning program is based on a methodology that is grounded in second-language acquisition research and taught by authors Nadine Di Vito and Claude Grangier for over ten years at the University of Chicago.

*Indagaciones: Introducción a los estudios culturales hispanos*, by Mary Ann Dellinger, Ellen Mayock, and Beatriz Trigo, is out in the summer and presents a wide variety of texts for post-intermediate students to explore through a cultural studies approach. The texts are interesting and balanced with activities that help students learn what they need to reach a richer understanding of the language and culture.

Kelly Comfort’s *Cien años de identidad: Introducción a la literatura latinoamericana del siglo XX* presents seminal texts on the theme of identity from Latin America with the scaffolding necessary for learning how to analyse and engage with them.

Finally, we present *Integrating Career Preparation into Language Courses* by Darcy Lear, who provides very practical ways to adapt your traditional language curriculum in order to teach practical career skills to your students.

We love hearing from you. Please share with us your teaching and learning ideas!

Sincerely,

Hope LeGro
Director, Georgetown Languages
gupress@georgetown.edu

ROMANCE LANGUAGES 2018—2019

TABLE OF CONTENTS

NEW TITLES

- French ............................................ 1
- Spanish .......................................... 4
- Career Preparation ....................... 5

BEST-SELLING BACKLIST

- French ............................................ 9
- Spanish .......................................... 8
- Intercultural Communications/Portuguese ............................................. 8
Comme on dit French Language Program

A NEW WAY TO LEARN FRENCH

The *Comme on dit* French Language Program is an innovative approach to language learning, guiding students to make their own discoveries about the language and use it like a native speaker would.
NEW TITLES • FRENCH

NEW!

COMME ON DIT
Première année de français

Claude Grangier and Nadine O'Connor Di Vito

Comme on dit, a comprehensive first-year French textbook program, engages students in the learning process from day one using an inductive methodology centered on guided observation and rule discovery. Together with students’ communicative needs and an analysis of their most pervasive transfer errors from English, the everyday speech patterns of 100 native speakers—culled from 150 hours of unscripted recordings—form the linguistic backbone of the method. Using a workbook format, students examine, compare, and contrast this wide variety of authentic discourse to discover both individual and shared language use and cultural perspectives. Additionally, students systematically and progressively acquire the fundamental sounds and rhythmic patterns of spoken French, which leads them to develop solid pronunciation and conversational fluency as well as notable listening comprehension skills. By the end of one academic year, students with no prior French instruction can expect to achieve Intermediate-Mid to Intermediate-High proficiency on the ACTFL scale.

Features of Comme on dit:

• Emphasis on providing students with the tools and skills to help them communicate early on about topics relevant to them and their daily lives
• Equal focus on all four major skill areas—reading, writing, listening, and speaking—and on the establishment of a solid grammatical and lexical foundation
• Over 1,000 audio and video files, giving students ample material to practice listening to French as it is spoken by native speakers
• Over 250 snippets of written authentic discourse, ranging from book titles to proverbs

658 pp. April 2018

For Students:
ISBN 978-1-62616-416-1, multimedia textbook, $227.95 / £171.00
*Includes paperpack textbook and online access to companion website

For Teachers:
ISBN 978-1-62616-095-8, paper, free

COMPANION WEBSITE FOR COMME ON DIT

Comme on dit’s companion website includes all homework exercises, enabling students to practice vocabulary, grammar, listening, and speaking. It capitalizes on technology to enrich the experience of students and teachers and improve learning outcomes.

Following the sequence of the textbook, the website gives students their homework on a convenient and easy-to-use platform. Automatically graded and teacher-graded exercises provide students feedback on understanding the points of grammar discussed in the textbook, as well as on practicing, vocabulary, pronunciation, and listening and reading comprehension.

Instructors can connect their students into one online class and track each student’s progress, allowing instructors to tailor in-class time to cover new material and address knowledge gaps.

Features of the Comme on dit Companion Website:

• 350 interactive homework activities, including both automatically graded and teacher-graded exercises
• Extensive vocabulary and grammar exercises
• Listening comprehension activities centered on authentic discourse segments
• Reading passages from a variety of sources, ranging from Wikipedia entries to an excerpt from Le Petit Prince
NEW TITLES • FRENCH

AVAILABLE MARCH 2019!

C’EST CE QU’ON DIT
Deuxième année de français

Claude Grangier, Nadine O’Connor Di Vito, and Marie Berg

C’est ce qu’on dit is a second-year (intermediate-level) companion textbook to the beginning-level textbook Comme on dit, and as such follows the same basic format and principles: students work with hundreds of samples of authentic, non-scripted spoken and written French, and are led in a step-by-step manner from rule discovery to the acquisition of speaking, reading, writing, and listening competence. The workbook format and inductive presentation of grammar guarantee a completely student-centered approach, as student input is required in each and every exercise. Given the more advanced focus of C’est ce qu’on dit, however, exercises lead students to expand their competence not just of conversational registers but of formal written and spoken registers, as well.

Programs that take advantage of the full range of speaking, listening, reading, writing, grammar, and cultural expansion activities in C’est ce qu’on dit will find it to be a robust standalone program; however, in the event that programs prefer to include an outside content component, suggestions are offered in the preface and throughout each unit for ways to free up classroom time. By the end of C’est ce qu’on dit, an average student can be expected to have attained the competency objectives described as Advanced-Low on the ACTFL proficiency scale and as a B1 level on the Common European Framework scale.

Features of C’est ce qu’on dit:

• Thematically and functionally arranged units on topics ranging from film, health, and the francophone world to making hypotheses, telling stories, and presenting opinions with supporting arguments
• Over 150 interactive homework activities on the companion website
• Students can expect to reach Advanced-Low to Advanced-Mid proficiency by the end of C’est ce qu’on dit

500 pp. March 2019

For Students:
ISBN 978-1-62616-597-7, multimedia textbook, $227.95 / £171.00
*Includes paperpack textbook and online access to companion website

For Teachers:
ISBN 978-1-62616-593-9, paper, free

COMPANION WEBSITE FOR C’EST CE QU’ON DIT

C’est ce qu’on dit’s companion website includes all homework exercises, enabling students to practice vocabulary, grammar, listening, and speaking. It capitalizes on technology to enrich the experience of students and teachers and improve learning outcomes.

Following the sequence of the textbook, the website gives students their homework on a convenient and easy-to-use platform. Automatically graded and teacher-graded exercises provide students feedback on understanding the points of grammar discussed in the textbook, as well as on practicing, vocabulary, pronunciation, and listening and reading comprehension.

Instructors can connect their students into one online class and track each student’s progress, allowing instructors to tailor in-class time to cover new material and address knowledge gaps.

Features of the C’est ce qu’on dit Companion Website:

• Over 150 interactive homework activities, including both automatically graded and teacher-graded exercises
• Extensive vocabulary and grammar exercises
• Listening comprehension activities centered around authentic discourse segments
• Reading passages from a variety of sources
NEW TITLES • SPANISH / LITERATURE

NEW!

CIEN AÑOS DE IDENTIDAD
Introducción a la literatura latinoamericana del siglo XX

Kelly Comfort

Cien años de identidad: Introducción a la literatura latinoamericana del siglo XX [One Hundred Years of Identity: Introduction to Twentieth-Century Latin American Literature] is an advanced Spanish textbook and Latin American literature anthology, guiding students through the critical analysis of fourteen literary and filmic texts published between 1889 and 1995, including texts from Jorge Luis Borges, Isabel Allende, and Gabriel García Márquez that represent some of the seminal works of Latin America. The textbook is designed to introduce students to the richness of twentieth-century Latin American literature and culture, while building their skills in textual analysis through an examination of the theme of identity. The featured texts examine the complex and multifaceted topic of identity as the authors and protagonists struggle to understand themselves, determine their relationship to the world and others, and give meaning and significance to their existence.

The textbook guides students step-by-step through critical analysis by presenting a range of tools and progressing from simple to more complex exercises and activities throughout the book. It is divided into four units based on various types of identity formation: (1) racial, ethnic, gender, and class identity, (2) existential(ist) identity, (3) temporal and spatial identity, (4) political and sexual identity. Serving as both a Latin American literature anthology and an upper-level Spanish textbook, Cien años de identidad aims to hone reading and interpretive strategies, while also improving Spanish vocabulary and comprehension, oral and written communication, and cultural competency.

Features:

- Complete unabridged works from these authors: Isabel Allende, Jorge Luis Borges, Rosario Castellanos, Julio Cortázar, Rubén Dario, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez, José Marti, Judith Ortiz Cofer, and Sergio Vodanović
- Complete pedagogy included for the novel El beso de la mujer araña by Manuel Puig and the film Fresa y chocolate by Tomás Gutiérrez Alea and Juan Carlos Tabío, although these two works are not anthologized in the textbook
- Additional cultural contexts and author biographies for each text, as well as appropriate glosses and numbered lines for easy reference in class discussions
- Four end-of-unit chapters focused on comparative literature strategies that are designed to coach students on how to compare authors and texts across common themes and further improve critical analysis strategies
- Seventeen post-reading quizzes or homework assignments as well as a final examination, available to instructors only through the publisher website

“The book’s well-thought-out design and plethora of skill-building activities help demystify the process of literary analysis and stimulate reading, writing, speaking, and critical thinking skills in Spanish.”

—Gail Bulman, Syracuse University

336 pp. April 2018
ISBN 978-1-62616-567-0, paper, $84.95 / £63.50
NEW TITLES • SPANISH / CAREER PREPARATION

AVAILABLE JULY 2019!

INDAGACIONES
Introducción a los estudios culturales hispanos

Mary Ann Dellinger, Ellen Mayock, and Beatriz Trigo

Indagaciones is a post-intermediate Spanish textbook that introduces students to a wide variety of visual, audio, and written texts and teaches critical textual analysis in Spanish through a cultural studies approach. Deepening and enhancing students’ knowledge of the expression of culture within Latin America, Spain, and US-Latino areas, Indagaciones gives students ample opportunities to practice reading, listening, and viewing cultural content and textual analysis, including understanding culture, expanding their vocabulary, and learning how to engage in analysis. Students will gain the abilities to critically approach a cultural text, synthesize its main points, and prepare multimodal analyses all within a communicative context. This book provides the linguistic scaffolding necessary to help L2 students and heritage students progress, providing glosses, conceptual discussions, grammatical information, and introducing students to key texts from around the Spanish-speaking world.

“Indagaciones positions literature as one part of a much broader and inclusive cultural studies curriculum that deals head-on with issues of social responsibility, identity, ideology, mass culture and the global cultural marketplace. In this way it goes a long way toward bridging the always-problematic gap between intermediate and advanced Spanish courses structured on the ‘language-then-literature’ model.”

—Susan Larson, Charles B. Qualia Professor of Romance Languages, Texas Tech University

336 pp. July 2019
ISBN 978-1-62616-673-8, paper, $99.95 / £75.00

CAREER PREPARATION

NEW!
INTEGRATING CAREER PREPARATION INTO LANGUAGE COURSES

Darcy Lear

Integrating Career Preparation into Language Courses provides foreign and second language teachers with easy and practical additions they can make to their existing curricula to help their students develop real-world professional skills and prepare to use the target language successfully in the workplace. The book is organized into six chapters, each addressing a different professional skill and opening with an explanation of how content typically included in a foreign language curriculum can be tied to this skill. Each chapter closes with class activities or lesson plans that include suggested materials and assessments that teachers can easily add to their language courses. Lear’s book is an accessible and practical guide designed to be adaptable for any language, offering exciting new possibilities to help teachers and students of foreign languages bring their language skills into the workplace.

68 pp. November 2018
ISBN 978-1-62616-644-8, paper, $14.95 / £11.00
ISBN 978-1-62616-645-5, ebook, $9.95 / £7.50
GRAMÁTICA PARA LA COMPOSICIÓN
tercera edición

M. Stanley Whitley and Luis González

Integrating grammar and composition, this new edition of the best-selling textbook guides the advanced student through progressively more complex types of writing by organizing the grammar lessons on a functionalist basis around the needs of composition. This innovative approach to teaching Spanish grammar and composition promotes systematic language development and enables students to strengthen their expressive and editing skills in the language in order to write more effectively and confidently.

New in the Third Edition:

• A colorful design helps students navigate the book more easily and engages visual learning strategies
• Sample texts for the major composition exercises have been updated to stress authentic, connected discourse
• Streamlined treatment of points of grammar, including an explanation for more than twelve functions of se with a rule of subject reflexivization
• A fully redesigned companion website that works with both PCs and Macs. (website access is free for instructors and can be purchased separately or as part of a bundle by students)

“The breadth and depth of each lesson’s treatment of the requisite and relevant grammar points is remarkable: the ins and outs of Spanish structure and vocabulary (especially points troublesome to English speakers) are here clarified and exemplified. . . . An invaluable review and reference grammar that students will consult again and again, as they likely make this one textbook that they will not sell back to the bookstore at the end of the term.”

—Philip W. Klein, Professor, University of Iowa

560 pp. 2016

For Students:
ISBN 978-1-62616-255-6, paper, $79.95 / £60.00
ISBN 978-1-62616-274-7, website access card, $29.95 / £22.50
*Save when you purchase the textbook and website access card together in our student bundle. Student’s bundle includes one copy of the student’s textbook and one companion website access card for students.

For Teachers:
*Teacher’s bundle includes one copy of the textbook and one companion website access card for teachers.
COMPANION WEBSITE FOR
GRAMÁTICA PARA LA COMPOSICIÓN

M. Stanley Whitley, Luis González, and Claudia Ospina

Designed to mirror the structure and concepts found in the textbook, this gives students their homework on a convenient and easy-to-use website. Exercises test understanding of verb tense and other points of grammar, as well as vocabulary lists and general composition knowledge.

Instructors can connect their students into one online class and track each student’s progress through the instructor’s workstation, allowing them to customize lessons to address knowledge gaps.

The fully redesigned companion website now includes:

- Two-thirds more homework activities than the previous edition, giving students many opportunities to master Spanish grammar
- Self-correcting exercises that give students instant feedback
- Tracking that shows student progress through the course
- Grading options that allow instructions to respond to student work and set a rubric

Three Ways to Purchase Access to the Companion Website:

- Purchase the printed companion website access key as part of a bundle that includes a textbook and website access.
- Purchase immediate access to the companion website at books.quia.com.
- Purchase printed companion website access keys and ship anywhere—perfect for bulk orders.

Visit books.quia.com/demo/53079.html to sample the companion website.

TEACHER RESOURCES

- A free instructor’s manual is available on the press’s website. It includes details on updates to the new edition, identifies useful clusters of lessons to help focus on different learning outcomes, and provides a sectional index of the text. See http://press.georgetown.edu/georgetown/instructors_manuals for details.
- The third edition’s companion website offers an easy-to-use instructor interface from which you can create a virtual classroom for your students, track student progress, respond to students’ work, and set grading rubrics. Visit books.quia/demo/53079.html to sample the website.
- To consider this book for your courses, please request an exam copy of Gramática para la composición now at http://press.georgetown.edu/georgetown/teacher-resources/desk/exam-copy.
EN OTRAS PALABRAS
Perfeccionamiento del español por medio de la traducción
segunda edición

Patricia V. Lunn and Ernest J. Lunsford

En otras palabras provides advanced learners of Spanish with hands-on manipulation of grammatical, lexical, and cultural detail through the practice of translation. This popular textbook—now in its second edition—contains Spanish a wide variety of texts to be translated into English as well as English texts for translation into Spanish in order to increase students’ mastery of the Spanish language. Concise and complete texts feature narrative and description, marketing and publicity materials, medical and legal topics, sports journalism, and internet posts.

136 pp. 2013
ISBN 978-1-58901-974-4, paper, $29.95 / £22.50
ISBN 978-1-58901-975-1, ebook, $29.95 / £22.50

TEACHING SPANISH GRAMMAR WITH PICTURES
How to Use William Bull’s Visual Grammar of Spanish

M. Stanley Whitley and Patricia V. Lunn

Teaching Spanish Grammar with Pictures is a valuable resource for teachers looking for a way to show students how grammar produces meaning. The DVD contains digital format the full set of 406 posters designed by William Bull to illustrate grammatical contrasts in Spanish. These bold illustrations clarify difficult-to-understand points of grammar such as ser vs. estar, subjunctive vs. indicative, and preterite vs. imperfect and are remarkably useful for explaining Spanish grammar in visual form.

Bull believed that linguistics should be used in the service of language learning, and the success of Visual Grammar of Spanish was the result of its grounding in linguistic analysis. Language labs that purchase a copy of Teaching Spanish Grammar with Pictures will automatically receive rights to (a) post an electronic copy of the content on a secure (password-protected) network for use by current students and faculty at their institution and (b) loan the number of purchased copies to students. For other permissions, please contact the press.

2010
ISBN 978-1-58901-703-0, DVD, $24.95 / £18.50

THE SEVEN KEYS TO COMMUNICATING IN BRAZIL
An Intercultural Approach

Orlando R. Kelm and David A. Victor

The key to professional success in Brazil is understanding Brazilians. But how do you understand an unfamiliar culture? Seasoned crosscultural trainers Orlando R. Kelm and David A. Victor use Victor’s groundbreaking approach of evaluating a culture’s language, environment, social organization, context, authority, nonverbal communication, and time conception to provide a framework for understanding Brazilians and show effective strategies to overcome these communication barriers. The method, referred to as the LESCANT approach, makes you the expert evaluator of the culture and helps you easily navigate hurdles that can challenge business relationships.

240 pp. 2016
ISBN 978-1-62616-351-5, cloth, $89.95 / £67.50
ISBN 978-1-62616-353-9, ebook, $29.95 / £22.50
LEARNING FRENCH FROM SPANISH AND SPANISH FROM FRENCH
A Short Guide
Patricia V. Lunn and Anita Jon Alkhas

Learning French from Spanish and Spanish from French provides adult English speakers who have learned either Spanish or French as a second language with the tools to learn the other as a third language. Learning French from Spanish and Spanish from French takes advantage of how those with intermediate proficiency in a second language are used to thinking consciously about language, know themselves as language learners, and can capitalize on what they know about one language to understand the other. Chapters are conveniently organized and including supplementary resources such as exercises, parallel reading texts, and audio files.

156 pp. June 2017
ISBN 978-1-62616-455-0, cloth, $89.95 / £67.50
ISBN 978-1-62616-426-0, ebook, $29.95 / £22.50

JE ME SOUVIENS
Histoire, culture, et littérature du Québec francophone
Elizabeth Blood and J. Vincent H. Morrissette

Je me souviens invites post-intermediate students of French to improve their language skills while exploring the complex history and culture of Québec. Drawing on cultural products from the earliest days of exploration to the present-day, the authors curate an array of texts that sample Québécois literature, popular culture, art, music, and politics and frame the texts with pre-reading and post-reading activities, cultural notes, and historical overview sections.

234 pp. 2015
ISBN 978-1-62616-089-7, paper, $69.95 / £52.50
ISBN 978-1-62616-161-0, ebook, $69.95 / £52.50

SONS ET SENS
La prononciation du français en context
Anne Violin-Wigent, Jessica Miller, and Frédérique Grim

Sons et sens presents a unique cultural approach to French pronunciation for English-speaking students, utilizing topics such as the French education system, vernacular French, and cooking in the francophone world to enhance students’ pronunciation skills within an authentic and meaningful context. The textbook’s fifteen chapters include a variety of exercises with about 200 audio files and several videos showing how sounds are formed with the body. A teacher’s edition contains additional materials, including comments and answers keyed to the student text.

384 pp. 2013
For Students:
ISBN 978-1-58901-971-3, paper, DVD, $79.95 / £60.00
For Teachers:
ISBN 978-1-58901-985-0, paper, DVD, free
DVD for Sons et sens: La prononciation du français en context
ISBN 978-1-58901-986-7, DVD, $16.95 / £12.50
Order Online • Request Exam Copies

Save 30% on your order! Use discount code on your mailing label

www.press.georgetown.edu
Save 30% on your order! Use discount code TTRM

www.press.georgetown.edu